



渠務署

DRAINAGE SERVICES DEPARTMENT

淨化維港 創新里程

HATS Stage I Cleans Up Victoria Harbour



一個人平均每天製造300公升污水
On average, a person produces
some 300 litres of sewage a day

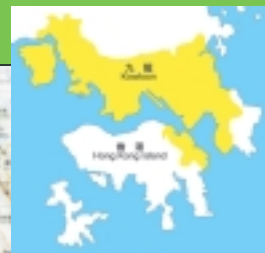
我們日常生活都製造大量污水，其中每天約有
170萬立方米污水流入維多利亞港，造成海港污染。
Our daily activities produce a great amount of
sewage. Previously, about 1.7 million cu.m. of this
sewage was discharged into Victoria Harbour every
day, causing poor water quality.



污水流進污水處理廠
Sewage entering a
sewage treatment plant

「淨化海港計劃」第一期計劃，旨在收集維港沿岸稠密市區約七成的污水，為三百五十萬人口的污水提供高水平處理，然後才排放出海。

The *Harbour Area Treatment Scheme (HATS) Stage I* collects some 70% of the raw sewage from the densely populated urban areas around Victoria Harbour and provides high quality treatment to this sewage from 3.5 million people before disposal into the harbour.



第一期計劃服務的地區
Areas served by HATS
Stage I

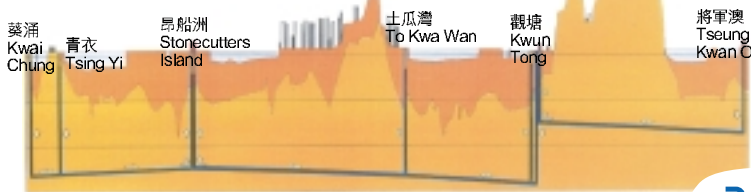
「淨化海港計劃」第一期計劃示意圖
Layout of HATS Stage I

淨化維港 創新里程

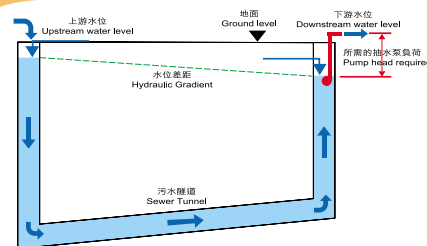
HATS Stage I Cleans Up Victoria Harbour

23.6 公里長的深層隧道，將香港島東北部和九龍市區的污水輸送到昂船洲污水處理廠處理。這不單選擇了最短的污水收集路線，還避免了施工期間對公眾造成的滋擾。

The 23.6 km long deep tunnel system not only adopted the shortest route to convey sewage from Kowloon and the northeast part of Hong Kong Island to the Stonecutters Island Sewage Treatment Works (STW), but it also avoided causing nuisance to the public during construction.



沿隧道路線切面圖
Longitudinal section of tunnels



倒虹吸管的運作
How inverted siphon works

污水送到昂船洲污水處理廠進行中央處理，令運作成本大大減低，亦令污水廠遠離民居。

A centralized treatment plant not only lowers its operating costs but also stays out of sight of the general public.



昂船洲污水處理廠
Stonecutters Island STW

污染物在沉澱池沉澱
Pollutants settling in
sedimentation tanks



電腦化控制中心
Computerized control centre





渠務署

DRAINAGE SERVICES DEPARTMENT

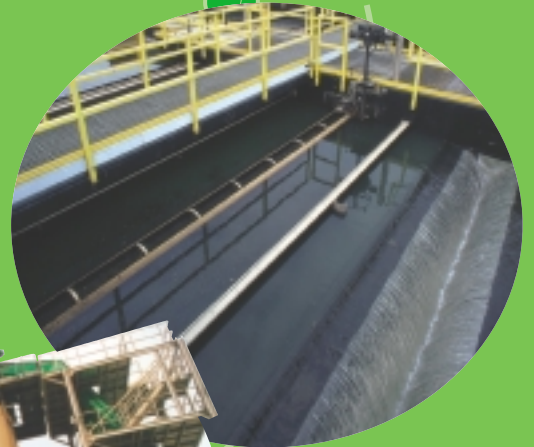
淨化維港 創新里程

HATS Stage I Cleans Up Victoria Harbour



回復維港良好水質

Reversing the deterioration of water quality in Victoria Harbour



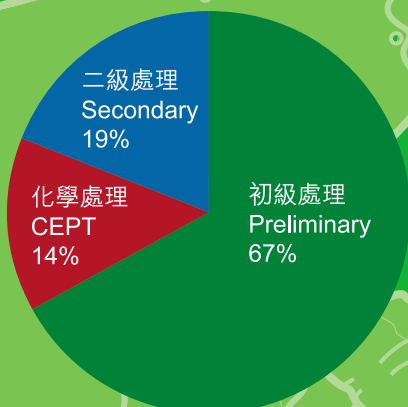
排水口出水清澈
Purified effluent after treatment

每天減少排入維港的污染物達600噸
(約40個標準貨櫃箱)

Stopping 600 tonnes (i.e. 40 standard container units) of pollutants from entering the harbour every day

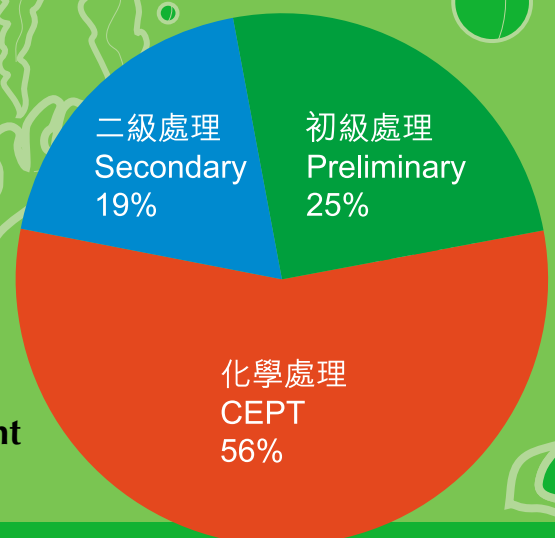
自二〇〇一年十二月中開始，七成半的污水得到高質素的化學或生物（二級）處理，然後才排放出海。對比以往只得三分之一的污水得到同樣處理，大大改善香港水域的水質。

Since mid December 2001, over 75% of sewage generated by the people of Hong Kong is now receiving high quality chemically enhanced primary treatment (CEPT) or biological (secondary) treatment before disposal, compared with only one-third before.



二〇〇一年十二月中之前
Before mid December 2001

現在
Present





渠務署

DRAINAGE SERVICES DEPARTMENT

淨化維港 創新里程

HATS Stage I Cleans Up Victoria Harbour

「淨化海港計劃」— 世界級污水處理設施
HATS — World-class Sewerage Infrastructure



昂船洲污水處理廠為目前世界上同類型化學污水處理廠中，佔地最小和最具經濟效益

The Stonecutters Island STW is the most compact and efficient CEPT plant in the world



建於11公頃土地上的污水處理廠，肩負每天處理350萬人口的污水

Treating sewage from 3.5 million people in less than 11 ha of land

世界上最深的污水隧道

The world's deepest sewage tunnels



亞洲區最大的污水泵房

Asia's largest sewage pumping station

